

MTL.

- 15-10-62

L.8152/2.

Coördinator (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e oktober 1962 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende wijziging van artikel 2 der wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren", heeft de 19e oktober 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 17 octobre 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes", a donné le 19 octobre 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp bedoelt artikel 2 van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren zo te wijzigen, dat de in dit artikel aan de Koning gegeven bevoegdheid wordt verruimd tot de doorvoer, het te koop aanbieden, het verkopen, het onder bezwarende voorwaarden of kosteloos afstaan en het verspreiden van toestellen of stoffen die ioniserende stralingen kunnen afgeven. De memorie van toelichting zegt waarom.

Zulke wijziging lijkt wel te volstaan. Als ze eenmaal is aangenomen, zal er voor de bepalingen van het ontwerp-algemeen reglement, waarover de Raad van State op 8 juni 1962 onder nr L.7918/2 heeft geadviseerd, in de wet voldoende rechtsgrond voorhanden zijn.

Bij het ontwerp zijn alleen twee vormopmerkingen te maken :

De Nederlandse en de Franse lezing van het nieuwe artikel 2 stemmen niet met elkaar overeen, en wel hierin dat de laatste volzin in de Franse tekst een afzonderlijk lid is.

De inleiding moet in beide lezingen gelijk zijn

Bovendien is het niet duidelijk waarom het ontwerp de woorden "eliminatie" en "evacuatie" uit de Nederlandse tekst van de wet van 29 maart 1958 onderscheidenlijk door "verwijdering" en "afvoer" vervangt.

Le projet tend à remplacer l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre le danger résultant des radiations ionisantes, de manière à étendre les pouvoirs conférés par cet article au Roi, au transit, à l'offre en vente, à la vente, à la cession à titre onéreux ou gratuit et à la distribution d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes. L'exposé des motifs en précise la raison.

La modification semble suffisante et lorsqu'elle sera adoptée, les dispositions du projet de règlement général ayant fait l'objet de l'avis du Conseil d'Etat n° L. 7918/2 du 8 juin 1962 trouveront dans la loi un fondement juridique adéquat.

Le projet ne soulève que deux observations de forme :

La version néerlandaise et la version française de l'article 2 proposé ne concordent pas, en ce que la dernière phrase de la version néerlandaise fait l'objet dans le texte français d'un alinéa distinct.

Il conviendrait que la présentation soit la même dans les deux versions.

De plus, les termes "eliminatie" et "evacuatie" figurant à la version néerlandaise de la loi du 29 mars 1958 sont, pour des raisons qu'on n'aperçoit pas, remplacés dans le projet par ceux de "verwijdering" et "afvoer".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

F. DUCHENE,

G. VAN HECKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter
président

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. L. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.